

## Retención de colocaciones verbonominales en adultos principiantes de inglés lengua extranjera

**William Godoy De La Rosa**  
Universidad Católica Argentina  
wgodoydelarosa@uca.edu.ar

**Diego Monasterio<sup>1</sup>**  
Universidad Bernardo O'Higgins  
diego.monasterio@ubo.cl

### Resumen

El presente trabajo, que se enmarca en el área de la psicolingüística, tiene como objetivo analizar los efectos en la retención de colocaciones verbonominales por la utilización de imágenes y actividades centradas en las formas (*FonFs*) en estudiantes adultos de inglés como lengua extranjera. Para ello, un grupo control y dos experimentales participaron de las intervenciones. Con un grupo experimental se utilizó la técnica de memorización por repetición e imágenes que representan colocaciones verbonominales, mientras que, para el otro grupo experimental, se utilizó la traducción junto con las imágenes de colocaciones verbonominales. El grupo control no tuvo ningún tipo de intervención. Para evaluar la retención, se utilizaron las imágenes de colocaciones verbonominales que aparecen en el libro de texto como pre-test; luego de la intervención, las mismas imágenes como post-test inmediato y, después de una semana, las mismas imágenes fueron usadas como post-test tardío. Los resultados de la investigación arrojaron que la intervención con imágenes y memorización por repetición presentó un efecto positivo en la retención de colocaciones verbonominales.

**Palabras clave:** Retención, colocaciones, libro de textos, memorización, traducción.

---

<sup>1</sup> <https://orcid.org/0000-0001-6554-7152>

## Abstract

This article is related to the psycholinguistics discipline and aims to analyze the effects of Focus on Forms (FonFs) and pictures on the retention of verb noun collocations in EFL adult learners. For this purpose, one control group and two experimental groups participated in this research. One of the experimental groups, the rote learning technique plus pictures representing verb noun collocations was used, while for the other experimental group, translation plus pictures of verb noun collocations was used. The control group had no intervention of any kind. In order to assess retention, the verb noun collocations associated with the pictures in the textbook were used as a pre-test; after the intervention, the same pictures were used as an immediate post-test; and after one week, the same pictures were used as a delayed post-test. The result of this research shows that the intervention with pictures plus rote learning had a positive effect on the retention of verb noun collocations.

**Key words:** Retention, collocations, textbooks, rote learning, translation.

## Retención de colocaciones verbonominales en adultos principiantes de inglés lengua extranjera

### Introducción

Las colocaciones son combinaciones de palabras cuya frecuencia es alta y su significado es composicional, es decir, cada parte de la combinación tiene su propio significado (Conklin, 2018). Su adquisición y aprendizaje es crucial para desarrollar tanto una competencia comunicativa efectiva como una adecuada competencia colocacional en lengua extranjera (L2). Junto con otras estructuras, como las locuciones y las expresiones idiomáticas, representan una parte importante del fenómeno llamado "lenguaje formulaico" el cual se define como aquellas secuencias de palabras prefabricadas que ocurren con mayor frecuencia tanto en el discurso oral como escrito y poseen un significado literal y/o figurativo con cierto grado de composicionalidad. Es decir, el significado de una unidad lingüística depende del significado de las otras unidades lingüísticas que la constituyen. Además, se asume que estas secuencias se almacenan, recuperan y procesan de forma holística en nuestro léxico mental y necesariamente poseen un grado de convención lingüística entre los hablantes de una comunidad (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, 2018)<sup>2</sup>.

Por lo anterior, el fenómeno de las colocaciones ha sido un tema relevante en el estudio del vocabulario. Esta combinatoria de palabras frecuentes ha sido fundamental para entender el proceso de enseñanza/aprendizaje de una L2 definida como la lengua que se adquiere después de la lengua materna (Cesteros, 2004). Lewis (2000), por ejemplo, considera que el dominio de estas secuencias de palabras frecuentes es fundamental para desarrollar la competencia comunicativa y McCarthy (1990), por otro lado, sugiere que las colocaciones deben ser el aspecto central en el estudio del vocabulario en una lengua. Sin embargo, se estima que las colocaciones

---

<sup>2</sup> "FL, as conceived in this book, may comprise strings of letters, words, sounds, or other elements, contiguous or non-contiguous, of any length, size, frequency, degree of compositionality, literality/figurativeness, abstractness and complexity, not necessarily assumed to be stored, retrieved, or processed whole, but that necessarily enjoy a degree of conventionality or familiarity among (typical) speakers of a language community or group, and that hold a strong relationship in communicative meaning"(Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, 2018, p. 5)

que presentan mayor dificultad en el aprendizaje son las colocaciones verbonominales tanto en la producción escrita (Liu, 2002) como en la producción oral (Shih y Wang, 2006) debido a los errores léxicos en la combinatoria de palabras. Benson et al. (1997) categorizaron seis combinaciones léxicas del idioma inglés del siguiente modo:

**Tabla 1. Combinaciones léxicas en inglés (Adaptada de Benson et al., 1997).**

Tipo	Ejemplos
1. verbo + sustantivo	<i>To reach a verdict</i>
2. adjetivo + sustantivo	<i>reckless abandon</i>
3. sustantivo + verbo	<i>alarms go off</i>
4. sustantivo + of + sustantivo	<i>a piece of advice</i>
5. adverbio + adjetivo	<i>closely acquainted</i>
6. verbo + adverbio	<i>to apologize humbly</i>

En el área de la psicolingüística, Wray (2002) sostiene que los aprendientes de una L2 tienden a procesar las colocaciones de forma analítica, separándolas palabra por palabra, a diferencia de un hablante nativo que las procesa de forma holística. Este procesamiento analítico en L2 provoca errores léxicos en la combinación de las palabras. Ellis (2001), por otra parte, enfatiza que el efecto de frecuencia, es decir la exposición a colocaciones de forma reiterada, posibilita una asociación y fijación más fuerte en la memoria a largo plazo. Durrant y Schmitt (2010) expusieron a los participantes a diferentes condiciones en una tarea de lectura en la que las colocaciones aparecieron una vez, tres veces y luego en una oración. Este estudio concluyó que la repetición del *input* en diferentes condiciones, en este caso incidental a través de la lectura, juega a favor de la retención de colocaciones.

En cuanto a la enseñanza de colocaciones, la técnica de Foco en las Formas o *Focus on Forms (FonFs)* ha demostrado ser favorable para la enseñanza de colocaciones en un contexto de lengua extranjera al ofrecer actividades como: explicaciones explícitas de estructuras lingüísticas, traducción, uso de la L1 o bien

análisis contrastivo (Sheen, 2003). Esta es una de las técnicas que forma parte de la enseñanza centrada en la forma o *Form Focused Instruction (FFI)* cuya enseñanza explícita sirve como facilitador del conocimiento implícito al resaltar la estructura lingüística (forma) con el objeto de llamar la atención del aprendiente (Ellis, 2001). En sus investigaciones, Laufer y Girasai (2006), por ejemplo, demostraron que al contrastar colocaciones explícitamente en L1 hebreo y L2 inglés, los estudiantes israelíes mostraron más conocimiento colocacional que los otros dos grupos de estudiantes en otras dos condiciones (enseñanza centrada en el significado y enseñanza no contrastiva centrada en la forma). Por otro lado, Szudarski (2012) demostró que la enseñanza centrada en el significado junto con las formas, a diferencia de la enseñanza centrada solo en el significado, mejoró el conocimiento colocacional en estudiantes polacos tanto a nivel receptivo como productivo de combinaciones verbonominales con verbos livianos en inglés como *have a shower*.

En un contexto de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera, en general, uno de los recursos principales son los libros de texto (Garinger, 2002). Es sabido que los libros de texto son una excelente fuente de conocimiento e información (Hutchinson y Torres, 1994) con la que los aprendientes interactúan más del 90 % del tiempo durante la clase de idiomas (Young y Reigeluth, 1988) y las imágenes en los libros de texto ayudan a la percepción, interpretación y comprensión de un contenido determinado (Hill, 2013). Por lo mismo, es válido preguntarse si las imágenes asociadas a las colocaciones promueven su retención en aprendientes de inglés como lengua extranjera. Bang y Choi (2018), por ejemplo, utilizaron dos condiciones (imágenes y no imágenes) para determinar los efectos de retención de colocaciones en estudiantes coreanos, demostrando que las imágenes facilitan la retención de colocaciones a corto y largo plazo; sin embargo, en este estudio sólo utilizaron imágenes y ningún tipo actividades centradas en las formas (*FonFs*). Por lo mismo, el objetivo de esta investigación es comparar los efectos de las imágenes asociadas a colocaciones verbonominales que aparecen en los libros de texto junto a dos actividades centradas en las formas (*FonFs*): traducción y la memorización por repetición con el fin de examinar qué técnica resulta más efectiva en la retención de colocaciones verbonominales.

## Objetivos generales

Analizar los efectos en la retención de colocaciones verbonominales del inglés en estudiantes adultos de nivel principiante (A1).

## Objetivos específicos

1. Utilizar las imágenes del libro de texto y sus colocaciones verbonominales asociadas.
2. Intervenir con actividades centradas en las formas: memorización por repetición y traducción.
3. Comparar los resultados de las intervenciones en las tres etapas: pre-test, post-test inmediato y post-test tardío.

## Hipótesis

Tanto las actividades centradas en las formas (*FonFs*) así como las imágenes en los libros de textos favorecen la retención de colocaciones verbonominales del inglés como lengua extranjera en estudiantes adultos de nivel principiante (A1).

## Metodología

La investigación se enmarca en el paradigma positivista cuantitativo experimental, el cual busca formular preguntas de investigación e hipótesis para posteriormente probarlas (Sampieri et al, 2018). Para esta investigación se utilizó el programa estadístico SPSS con el fin de identificar los efectos de las intervenciones en la retención de colocaciones verbonominales.

## Materiales

El material utilizado fue tomado del libro de texto de los estudiantes *American English File 1* (Clive, 2008: 143) y consiste en un ejercicio de términos pareados en los que se encuentran 21 colocaciones verbonominales (Figura 1).

**Figura 1. Ejercicio de términos pareados.**



Imagen 1 tomada del libro de texto *American English File 1*.

Sin embargo, este ejercicio de términos pareados fue adaptado como instrumento para medir la retención de colocaciones en el pre-test, post-test inmediato y post-test tardío. Se utilizaron sólo las imágenes del ejercicio como detonador de las colocaciones verbonominales que debían ser escritas debajo de la imagen (Figura 2).

**Figura 2. Producción de los participantes.**

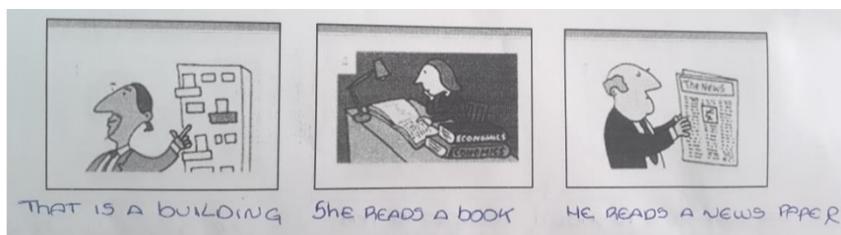


Imagen 2 tomada de la producción de los participantes.

## Participantes

El estudio se llevó a cabo en una escuela de idiomas durante tres semanas. Participaron tres cursos diferentes en el estudio, por lo que se contó con 21 participantes cursantes del nivel A1.1 de inglés cuyo rango de edad era entre 20 a 45 años, y cuyos objetivos del aprendizaje del idioma inglés se orientaban a fines turísticos, laborales y/o estudios superiores. Cada grupo de participantes fue armado al azar debido a que la escuela de idiomas forma cursos con esa cantidad de estudiantes y no se realiza un test de nivel a los estudiantes inscritos en el nivel A1.1.

**Tabla 2. Participantes de los grupo control y experimentales.**

Grupo control	Imágenes + memorización	Imágenes + traducción
5 participantes	8 participantes	8 participantes

### Procedimiento

Primero, se les solicitó a los tres grupos la participación en un proyecto de investigación. Una vez que aceptaron participar, se les entregaron las imágenes como pre-test a los tres grupos. Se les indicó que debían escribir frases según lo que representaban las imágenes como por ejemplo “escribir una carta”, “jugar fútbol”. Al grupo control, en la segunda semana, se le aplicó el post-test inmediato, y en la tercera semana, el post-test tardío.

Durante la segunda semana, se inició la intervención con los dos grupos experimentales. Para el grupo “imágenes + memorización por repetición” se presentaron las 21 imágenes del libro de texto en diapositivas. A medida que se iban mostrando las imágenes, se elicitaba y repetía en inglés la combinación propuesta por el libro de texto así como la corrección de la pronunciación para cada caso. Finalizada la intervención, se aplicó el post-test inmediato. En la tercera semana, al inicio de la clase, se aplicó el post-test tardío.

Con el grupo experimental “imágenes + traducción” se presentaron las 21 imágenes del libro de texto en diapositivas. A medida que se iban mostrando las imágenes, se elicitaba la combinación en inglés y su equivalente traducido al español. Una vez terminada la intervención, se aplicó el post-test inmediato. En la tercera semana, al inicio de la clase, se aplicó el post-test tardío.

Se asignó 1 punto a la colocación verbonominal asociada correctamente a la imagen según las respuestas dadas por el libro de texto. No se consideró erróneo si el participante produjo una colocación que esté mal deletreada o faltante de algún artículo como *a / an* o *the*.

## Análisis de datos

Para el análisis de datos, se partió del supuesto de que las muestras siguen una distribución normal y son aleatorias e independientes, ya que la selección de los participantes fue al azar. Como variable independiente tenemos a los tres grupos: Grupo Control, Grupo Imágenes + Traducción y Grupo Imágenes + Memorización por repetición; los cuales denominaremos como factor grupo. Como variable dependiente se tiene los resultados de: Pre-test, Post-test inmediato, Post-test tardío; los cuales denominaremos “factor *test*”.

## Resultados

Para el factor *test*, como hipótesis nula se plantea que la media de las notas de los tests es igual entre sí.

Para el contraste entre el factor *test* y el factor grupo, como hipótesis nula se plantea que la media entre los tests por grupos es igual. Esto para comprobar el efecto de la interacción entre *test* y grupo.

Por lo mismo, se realizó una prueba de inferencia de pruebas multivariantes bajo un valor de significancia del 0.05 (5 %) de acuerdo a la teoría estadística. Utilizando el software estadístico SPSS se obtuvo la siguiente tabla:

**Tabla 3. Prueba multivariante.**

Pruebas multivariante <sup>a</sup>							
Efecto		Valor	F	gl de hipótesis	gl de error	Sig.	Eta parcial al cuadrado
test	Traza de Pillai	,696	13,720 <sup>b</sup>	2,000	12,000	<,001	,696
	Lambda de Wilks	,304	13,720 <sup>b</sup>	2,000	12,000	<,001	,696
	Traza de Hotelling	2,287	13,720 <sup>b</sup>	2,000	12,000	<,001	,696
	Raíz mayor de Roy	2,287	13,720 <sup>b</sup>	2,000	12,000	<,001	,696
test * Grupo	Traza de Pillai	,376	1,506	4,000	26,000	,229	,188
	Lambda de Wilks	,630	1,561 <sup>b</sup>	4,000	24,000	,217	,206
	Traza de Hotelling	,578	1,590	4,000	22,000	,212	,224
	Raíz mayor de Roy	,561	3,649 <sup>c</sup>	2,000	13,000	,055	,360

a. Diseño : Intersección + Grupo  
Diseño intra-sujetos: test

b. Estadístico exacto

c. El estadístico es un límite superior en F que genera un límite inferior en el nivel de significación.

En esta tabla se dan cuatro estadísticos de prueba para comprobar las hipótesis nulas planteadas. Primero, ya que el nivel crítico ( $\text{Sig} < 0.001$ ) asociado al factor test es menor que 0.05, podemos rechazar la hipótesis nula de igualdad de medias referida a este factor y concluir que la media entre tipos de tests no es la misma. Por otro lado, puesto que el nivel crítico ( $\text{Sig} = 0.229$ ,  $\text{Sig} = 0.217$ ,  $\text{Sig} = 0.212$ ,  $\text{Sig} = 0.055$ ) asociado al efecto interacción test-grupo es mayor que 0.05, no se puede rechazar la hipótesis nula referido al efecto de interacción (no existe efecto significativo de la interacción).

Los estadísticos descriptivos se utilizaron para comparar las notas de los tests por cada grupo y se obtuvo la siguiente tabla:

**Tabla 4. Estadísticos descriptivos.**

Estadísticos descriptivos			
	Grupo	Media	Desv. estándar
Pretest	Control	10,00	3,266
	Imágenes+traducción	9,44	4,333
	Imágenes + Memorización	7,67	2,082
	Total	9,25	3,661
Postest Inmediato	Control	11,00	3,830
	Imágenes+traducción	14,44	5,318
	Imágenes + Memorización	14,00	5,292
	Total	13,50	4,899
Postest tardío	Control	11,50	3,000
	Imágenes+traducción	14,22	3,962
	Imágenes + Memorización	14,67	4,509
	Total	13,62	3,810

## Discusión

De acuerdo con los resultados obtenidos en el pre-test, post-test inmediato y post-test tardío, la intervención “imágenes+memorización por repetición” presentó un efecto positivo en la retención de colocaciones verbonominales según la media de las notas (7,67; 14,00; 14,67) en comparación con la intervención de “imágenes+traducción” (9,44; 14,44; 14,22). Las imágenes en los libros de texto, por ende, pueden ser un recurso valioso en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera con estudiantes adultos de nivel principiante al ser tratadas con técnicas de aprendizaje explícito como la técnica de memorización por repetición. Esto demuestra que las actividades centradas en las formas (*FonFs*) con *input* enriquecido

(es decir, muestras significativas de la lengua meta, ya sean visuales o auditivas) permiten una mejor recepción de la información entregada por parte del aprendiente de una lengua extranjera (Alonso, 2017). Además, la frecuencia y repetición de colocaciones son factores importantes para la retención, y por lo mismo, deben estar presentes desde las primeras etapas de la enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera en adultos. Esto último podría contribuir no sólo a la retención de estas secuencias sino que también a la automatización del idioma en lo que respecta a la producción lingüística en L2 (Dekeyser, 2008; Ellis, 2001).

Esta investigación deja en evidencia que los adultos aprendientes de una lengua extranjera hacen uso de sus habilidades cognitivas ya desarrolladas como la memoria a corto y largo plazo lo que favorecería a una comprensión más efectiva a través de la enseñanza centrada en la forma o *Form Focused Instruction* (FFI) (Batterink y Neville, 2013; DeKeyser, 2008; Ellis, 2001). Por lo mismo, es de esperar que, en futuras intervenciones en aula con aprendientes adultos de una lengua extranjera, las actividades centradas en las formas (*FonFs*) promuevan la enseñanza de otras secuencias formulaicas así como la retención a largo plazo, favoreciendo no solo a la retención de expresiones lingüísticas en el idioma meta, sino que también a la producción y a la fluidez en lengua extranjera (Dekeyser, 2008).

## Conclusión

El objetivo principal del estudio fue analizar los efectos en la retención de colocaciones verbonominales del inglés en estudiantes adultos de nivel principiante. En relación con esto, utilizar las imágenes del libro de texto y sus colocaciones verbonominales asociadas en conjunto con intervenciones centradas en las formas (*FonFs*), específicamente con técnicas de memorización por repetición, resultó positivo para potenciar la retención de colocaciones verbonominales. El estudio realza la importancia de la enseñanza explícita en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2 en estudiantes adultos, siendo el principal enfoque encontrar técnicas apropiadas para promover una satisfactoria adquisición de expresiones lingüísticas que permita a los estudiantes adultos desenvolverse en contextos comunicativos reales utilizando la lengua extranjera.

El presente estudio, por lo tanto, contribuye a la continua investigación de metodologías que hagan uso de distintas técnicas de enseñanza explícita en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Las limitaciones del estudio se relacionan con el número de participantes que tomaron parte de la presente investigación ya que resulta relevante explorar los efectos de la metodología y de las actividades presente en la investigación en otros grupos de estudiantes adultos de inglés como lengua extranjera. Sin embargo, se adhiere a otras investigaciones en el área de la enseñanza explícita con adultos aprendientes de lenguas extranjeras con la diferencia que esta investigación se llevó a cabo con estudiantes de nivel principiante. Debido a lo anterior, resultaría interesante explorar los efectos de las intervenciones presentadas en el estudio con grupos de estudiantes tanto en niveles intermedios como avanzados en inglés para describir la contribución de las actividades centradas en formas al proceso de retención y adquisición de colocaciones pertenecientes a los niveles anteriormente mencionados.

## Referencias

- Alonso Aparicio, I. (2007). *La instrucción basada en el procesamiento frente al enfoque ecléctico para el aprendizaje del subjuntivo en la enseñanza de E/LE*. PORTA LINGUARUM, 8.
- Bang, J. y Choi, S. (2018). The effects of pictures on short-and long-term retention of congruent and incongruent English collocations. *Studies in English Education*, 23, 529-553.
- Batterink, L., y Neville, H. (2013). Implicit and explicit second language training recruit common neural mechanisms for syntactic processing. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 25(6), 936-951.
- Benson, M., Benson, E. e Ilson, R. (Eds.). (1997). *The BBI dictionary of English word combinations*. John Benjamins Publishing Company.
- Boers, F., Dang, T. y Strong, B. (2017). Comparing the effectiveness of phrase-focused exercises: A partial replication of Boers, Demecheleer, Coxhead, and Webb (2014). *Language Teaching Research*, 21(3), 362-380.

- Cesteros, S. P. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Clive, O., Christina, L. K. y Paul, S. (2008). American English File 3 Student Book.
- Conklin, K. y Carrol, G. (2018). First language influence on the processing of formulaic language in a second language. En A. Siyanova-Chanturia y A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding Formulaic Language. A Second Language Acquisition Perspective*. (pp. 62-77). Routledge.
- DeKeyser, R. (2008). Implicit and Explicit Learning. En C. Doughty, & M. H. Long (eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 313-348). Blackwell.
- Durrant, P. y Schmitt, N. (2010). Adult learners' retention of collocations from exposure. *Second language research*, 26(2), 163-188.
- Ellis, R. (2001). Form-focused instruction and second language learning. *Language learning*, 51, 1-46.
- Garinger, D. (2002). Textbook selection for the ESL classroom. *Center for Applied Linguistics Digest*, 2(10).
- Hill, D. A. (2013) The visual element in EFL coursebooks. En Tomlinson, B.(ed.) (1998) *Developing Materials for Language Teaching* (pp. 174-182). Bloomsbury.
- Hutchinson, T., & Torres, E. (1994). The textbook as agent of change. Hutchinson, T.A., & Torres, E. (1994). The Textbook as Agent of Change. *Elt Journal*, 48. 315-328.
- Laufer, B. (2006). Comparing focus on form and focus on forms in second-language vocabulary learning. *Canadian Modern Language Review*, 63(1), 149-166.
- Lewis, M., Conzett, J., Hargreaves, P. H., Hill, J., & Woolard, G. C. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach* (vol. 244). Hove: Language Teaching Publications.
- Liu, L. E. (2002). *A corpus-based lexical semantic investigation of verb-noun miscollocations in Taiwan learners' English*. [Tesis doctoral, Universidad de Tamkang University, Instituto de graduados en lenguas y literatura occidental].

- Nesselhauf, N. (2003). The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied linguistics*, 24(2), 223–242. [doi.org/10.1093/applin/24.2.223](https://doi.org/10.1093/applin/24.2.223)
- Sampieri, R. H. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill México.
- Sheen, R. (2002). 'Focus on form' and 'focus on forms'. *ELT journal*, 56(3), 303-305.
- Shih, S., & Wang, H. (2006). The relationship between EFL learners' depth of vocabulary knowledge and oral collocation errors. En *The 23rd International Conference on English Teaching and Learning in the Republic of China* (pp. 964-977). Kaun Tang International Publishing Ltd.
- Siyanova-Chanturia, A y A. Pellicer-Sánchez, (eds.). (2018). *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective*. Routledge.
- Szudarski, P. (2012). Effects of meaning-and form-focused instruction on the acquisition of verb-noun collocations in L2 English. *Journal of Second Language Teaching & Research*, 1(2), 3-37.
- Wolter, B., & Gyllstad, H. (2013). Frequency of input and L2 collocational processing: A comparison of congruent and incongruent collocations. *Studies in Second Language Acquisition*, 35(3), 451-482.
- Wolter, B., & Gyllstad, H. (2011). Collocational links in the L2 mental lexicon and the influence of L1 intralexical knowledge. *Applied Linguistics*, 32(4), 430-449. [doi.org/10.1093/applin/amr011](https://doi.org/10.1093/applin/amr011)
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.
- Yamashita, J., & Jiang, N. A. N. (2010). L1 influence on the acquisition of L2 collocations: Japanese ESL users and EFL learners acquiring English collocations. *Tesol Quarterly*, 44(4), 647-668. [doi.org/10.5054/tq.2010.235998](https://doi.org/10.5054/tq.2010.235998)
- Young, M. J., & Riegeluth, C. M. (1988). *Improving the Textbook Selection Process. Fastback 275*. Publications, Phi Delta Kappa.